



# la Ludla

(la Favilla)

Periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo  
in collaborazione con il Comune di Ravenna - Assessorato alla Cultura

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XXV • Gennaio 2021 • n. 1 (210°)

## Avanti, nonostante tutto!

Gentile Associazione,  
in questo ultimo anno di limitazioni ad uscire di casa mi tiene compagnia – vi farà sorridere – la Schürr con il suo sito [www.dialettoromagnolo.it](http://www.dialettoromagnolo.it) che ho scoperto quasi per caso. In questo sito sono tanti i campi della cultura del dialetto romagnolo che stimolano la curiosità: le copertine dei libri pubblicati dalla vostra associazione, si possono leggere tutte le Ludle uscite dal 1997 al 2020, una vera miniera di conoscenze. Ed anche ho trovato molto interessante la sezione Studi e Testi nella quale, c'è anche tanto altro, sono inserite le registrazioni audio-video di poeti che recitano proprio nel loro dialetto. Insomma ho come scoperto un pozzo al quale attingere per la curiosità e la cultura. Grazie, grazie, grazie.  
Cordiali saluti.

Giusi Marconi

Riceviamo spesso mail di complimenti e incoraggiamento per il lavoro che portiamo avanti ostinatamente da tanti anni in favore del dialetto; lettere che normalmente non pubblichiamo, ma che ci sostengono e ci incentivano ad andare avanti in quello che facciamo. Questa, arrivata di recente, ci è particolarmente piaciuta e l'abbiamo volutamente pubblicata in questo primo numero del 2021 come augurio per il lavoro futuro e come ringraziamento per quello svolto nel passato. Sono tempi in cui l'ottimismo timidamente fa capolino nei discorsi della gente e allora vogliamo cogliere la positività delle affermazioni di questa signora o signorina per iniziare al meglio questo nuovo anno.

Come già successo alcune volte lo scorso anno, anche in questo primo numero del '21 non troverete inserito il Notiziario, in quanto la situazione di emergenza sanitaria ci impedisce di organizzare eventi aperti al pubblico, quanto meno nell'immediato futuro. Vi invitiamo pertanto a consultare per eventuali aggiornamenti il nostro sito web. Le altre attività della Schürr proseguono, per quanto è possibile, in maniera regolare: è il caso dell'uscita della Ludla, anche se resa difficoltosa dall'impossibilità di riunirsi in presenza da parte di tutti i membri della redazione e degli addetti alla spedizione.

Noi però non molliamo! Ed è per questo che vi invitiamo a continuare a sostenerci attraverso il rinnovo della quota sociale: chi non l'avesse ancora fatto può comodamente pagare mediante il bollettino di Conto Corrente Postale inserito fra le pagine di questo fascicolo.

### SOMMARIO

- p. 2 Stal puiși agl'à vent...  
“E' Sunet 2020”
- p. 6 Luciano De Nardis, artista  
e studioso del folclore romagnolo  
di Pier Giorgio Bartoli
- p. 7 E sid  
di Ferdinando Pellicciardi
- p. 8 Bruno, cingöt ad Sa' Roch  
di Lucio Baroncelli  
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 9 E' bädget  
di Angelo Minguzzi
- p. 10 Sânt'Antòni da la bêrba biânca  
di Gilberto Casadio
- p. 11 Erb da magnê, erb da midșena  
La malva  
Rubrica a cura di Giorgio Lazzari
- p. 12 I balli di una volta - VIII  
Il russo  
Rubrica a cura di Alberto Giovannini
- p. 13 Salviamo i dialetti, ma anche l'italiano  
di Lucio Donati e Patrizia Proto Pasquali
- p. 13 Sângv ad bò  
Testo ed illustrazione di Sergio Celetti
- p. 14 La bonifica della Bassa ravennate  
di Guido Tarozzi
- p. 15 Al rizêt dla sgnora Maria  
E' piadon cum i grasul - E' piadöt
- p. 16 Ilva Fiori - Spirê' int i žuvan  
di Paolo Borghi



Stal puișì agl' à vent...

8° concorso di poesia dialettale romagnola  
**“E’ Sunet 2020”**  
 organizzato dalla nostra Associazione  
 Santo Stefano (Ra)

Sezione Lirica

**Ach s-ciòpa còr!**

di Mario Martini - Ravenna  
 Primo classificato

Mi fiòla grèvda! un babìn ch’l’ariva!  
 Sta nuvitè la m’ à șmașè e zarvèl,  
 e fòrza ‘d dil u m mânca la saliva  
 parchè a ripet cun tot ste ritornèl.

Longa l’ateșa cun la pânza griva!  
 Dop e’ travaj l’è fèsta pr’ ignaquèl  
 l’è nêd una babina, ch’ a l saviva  
 ch’ a só cuntént ch’ a m pér un pazarèl.

A só turnè babìn cun cl’anvudina  
 ch’ a m aravècc cun li ‘ns’ e pavimént  
 ch’ la v à gatóni còma na gatina

e a gatunè cun li, ach divertimént!  
 Ach s-ciòpa còr sintir la su manina  
 quând ch’ la careza ‘l rug d’ ste vècc cuntént!

**Che batticuore!**

Mia figlia incinta! un bimbo che arriva! / questa notizia  
 mi ha frastornato / a forza di raccontarlo mi manca la sali-  
 va /perché ripeto a tutti questo ritornello. // Lunga l’at-  
 tesa con la pancia appesantita! / Dopo il parto è festa per  
 tutti / è nata una bambina, sappiatelo / che sono felice da  
 impazzire. // Sono tornato bambino con quella nipotina

/ che gioco con lei sul pavimento / che va a gattoni come  
 una gattina // e a gattinare con lei, che divertimento! /  
 Che batticuore sentire la sua manina / quando accarezza  
 le rughe di questo vecchio felice!



ě ě ě

**La zuvantó bandèta**

di Augusto Muratori - Imola  
 Secondo classificato

S’tl’incòntar par la strè la zuvantó  
 l’at s’infilà int e’ còr cmè un vòl ‘d parpàja  
 e i rêm pió sèc alzira la ti tàja  
 che t’at n’adè t’è un pas che t’n’aviv pió.

L’umòr pió bur us ars-ciarés un pó;  
 dnénz ai sógn bél un j’è pió cla muràja  
 ‘d rasegnaziòn e us avir ‘na carvàja  
 ‘t i dóbi e j’ócc i tòrna a guardè in só.

Zért l’imbarbàj c’ rinfrèscà un pò i tu dè  
 e’ dura pôc: le cmè ‘na pirulèta  
 ch’l’at fa zirè la tēsta int e’ balè.  
 Parò nêc s’t’chégn calè da in biciclèta



e' tu umôr e' dura a pedalê  
ch'l'â incora int j'ôcc la žuvantó bandèta.

### La gioventù beata

Se l'incontri per strada la gioventù / s'infila nel cuore  
come un volo di farfalla / e i rami più secchi leggermente  
li taglia / che t'accorgi di avere un passo che non avevi  
più. // L'umore più buio si rischiara un po'; / davanti ai  
sogni più belli non c'è più quel muro / di rassegnazione e  
si apre una crepa / nei dubbi e gli occhi tornano a guar-  
dare in alto. // Certamente l'abbaglio che rinfresca i tuoi  
giorni / dura poco: è come una piroetta / che ti fa girar la  
testa nel ballare. // Però anche se devi scendere dalla bici-  
cletta / il tuo umore continua a pedalare / perchè ha  
ancora negli occhi la beata gioventù.

ě ě ě

### E' scaldén

di Arrigo Casamurata - Forlì  
Terzo classificato



Int e' camén e' fugh u s' apaluga;  
la ciapa int 'na paleta, la Teresa,  
precisa e chélma, che la pé' ch' la zuga,  
la met int e' scaldén un pogn ad bresa.

U s' élza, a l'impruvis, una faluga;  
mo, intânt, la zéndra sôra la gl' ha stesa,  
par vi' ch' u n' j scapes 'd ciapê' la fuga,  
parchè l' è basta ch' la j arvénz' acesa.

La caza e' su scaldén sot' e' banchet  
pu la j apògia i pi, mitend's insdê,  
e la s' gôd che caldin ch' l' è banadet.

U j ciapa sôn. La sogna quând, 'd instê,  
int l' èra, u la strinzèva e su Zvanet,  
la prema vólta ch' i s' mitè' a balê.

### Lo scaldino

Nel camino il fuoco sta spegnendosi; / prende una palet-  
ta, la Teresa, / precisa e calma, che par che giochi, / mette  
nello scaldino un poco di brace. // S'alza, improvvisamen-  
te, una favilla, / ma (sulla brace) la cenere ha disteso /  
onde evitare che (il fuoco) si ravvivi troppo, / perchè è suf-  
ficiente che resti acceso. // Pone lo scaldino sotto il ban-  
chetto / sul quale appoggia i piedi, mettendosi seduta, / e  
gode di quel calore benedetto. // S'addormenta. Sogna  
quando, in estate, / sull' aia, la stringeva il suo Giovanni,  
/ la prima volta che ballarono insieme.

ě ě ě

### Ānum in pena (foj)

di Bruno Zannoni - Ferrara  
Sonetto segnalato

Di su riflés duré al n'â piò cura  
e mǎnc al vò, purèn, ch'a li cujva;  
al s cócia int un cantôn, par la paura  
si no parchè d'vulê, a ló u-j sa griva;

mo e' móe d st'al fój u-n gn'è dóbi ch'e' dura:  
u-s gôd l'invéran, che l'è dri ch'l'ariva,  
a spargujêl cun una bòta d'bùra  
ch'u-n s n'è mai vésta óna piò cativa.

Al tēnta un ùtom vól, un vól incóra;  
s'al tròva un êt cantôn, al s aramàsa,  
mo agl'â capì che ormài ch'l'è la su óra

e al ziga sóta i pi ad cvi ch'i pasa;  
al n'â piò un dmân e 'gl'a-n s'arcòrda d'jir:  
ānum in pēna, còma i mi pinsir.



### Anime in pena (foglie)

Dei loro riflessi dorati non si curano più / e neppure vogliono, poverette, che le raccogliate; / si accovacciano in un angolo, per la paura / oppure perché di volare, loro non hanno voglia; // ma il mucchio di queste foglie non c'è dubbio che resista: / si diverte l'inverno, che sta arrivando, / a disperderlo con una sferzata di bora / che non se ne è mai vista una più cattiva. // Tentano un ultimo volo, un volo ancora; / se trovano un altro angolo, si ammucchiano, / ma hanno capito che ormai "è la loro ora" // e gridano sotto i piedi di quelli che passano; / non hanno più un domani e non si ricordano di ieri: / anime in pena, come i miei pensieri.

## Sezione Faceto-Satirica

### La brașula artificziêla

di Franco Pongeggi - Bagnacavallo  
Primo Classificato

A jò sintù, e e' pê ch'e' seja e' véra,  
che adès i fa al brașul cun e' bastôn,  
i met insên de' ziz, alvên, spagnéra,  
j'armescla e pu i fa tot un grând pastôn.

E' pê ch'i druva nênc dla pampanéra,  
e soia, riș e fêva e furmintôn,  
e di fașul... cun tota la gambléra  
e i la stâmpa in tre-di, tre dimensiôn.

Mo me a jò șa capi cun un'ucêda  
ch'la n'è una rôba adata a i rumagnul,  
e alôra cun e' cãn me a l'ò pruvêda.

E lo, e' puret, cun ôna d stal brașul,  
pr'arfês la boca dop ch'u l'à magnêda,  
u s'è lichê mēz'ôra e' buș de' cul.

### La braciola artificiale

Ho sentito, e pare che sia vero, / che adesso fanno le bracioline con il bastone, / mettono insieme del cece, lupini,



erba medica, / mescolano e poi fanno tutto un gran pastone. // Pare che usino anche della foglia di vite, / e soia, riso e fava e granoturco, / e dei fagioli... con tutto il fusto / e la stampano in 3D, tre dimensioni. // Ma io ho già capito con un'occhiata / che non è una roba adatta ai romagnoli, / e allora con il cane io l'ho provata. // E lui, poveretto, con una di queste bracioline, / per rifarsi la bocca dopo che l'ha mangiata, / si è leccato mezz'ora il buco del culo.

ě ě ě

### Int e' tu bânch

di Arrigo Casamurata - Forlì  
Secondo classificato



E' cör u m' fase' un sêlt, quând ch' i m' mitep  
int e' tu bânch, a chêvsa 'd un lavôr.  
Tot la matêna j ôc a n t'j stachep  
da dôs: icè da dri, t' sivta un tesôr!

La vésta, d'ignatânt, la m' s'imbrujep;  
a n' ascolteva gnânca e' profesôr.  
E' tu profum inténs a respirep,  
com' imbariêgh: me a degħ ch' l'era za amôr.

Avdep t' avivta e' còl un nàstar zal,  
e, int agl' urec, do grândi anêl da tenda.  
I lèbar ch' i parèva pèz 'd cural ...

Mo a n' ho un gran bel arcôrd ad cla vicenda.  
T' ciapest dla cunfidénza e, int l'interval,  
t' arivest a magnem tot quânt la brenda.

### Nel tuo banco

Il mio cuore ebbe un sobbalzo, quando mi misero / nel banco con te, a causa di un lavoro. / Per tutta la mattina non ti staccai gli occhi / di dosso: vista così vicina eri un tesoro! // Ogni tanto mi si imbrogliò la vista; / non ascoltavo neppure il professore. / Il tuo profumo intenso respirai, / come ubriaco: pensai fosse già amore. // Vidi che portavi al collo un nastro giallo, / e, agli orecchi, due grandi anelle come quelle di una tenda. / Le labbra parevano pezzi di corallo... // Ma

non porto un gran bel ricordo di quella vicenda. /  
Prendesti confidenza e, nell'intervallo, / riuscisti a  
mangiarmi tutta la merenda.

ě ě ě

## Razişum

di Augusto Muratori - Imola  
Terzo classificato



S'us tràta d'un bôn piàt ad parpadèl  
cundidi bèn cun de ragù ad livròt  
invéz d'un brudén dsévd cun de pacòt,  
a sò razésta a dlèzar, an pòs neghèl.

S'a j'ò da dlèzar stra dal cóst'l d'agnèl  
ben impanèdi e frèti cun un gòt  
'd sazvéş invéz 'd 'na rêva e d'un puròt  
dbènd acva s-cèta, a j'ò st'istént bis-cèl.

Se par la strê a incònt'r una bis-ciàza  
turlida cóm' ch'us dev ad dnènz a ad dri  
a la pônt sèmpar cóma un càn da caza.

E pr'e' culòr dla pèl? An i cardri  
mo sòl s'l'è pàsa a feg 'na questiòn 'd raza:  
nèc' la blèza la schèd còma i cudghi.

## Razzismo

Se si tratta di un buon piatto di pappardelle / condite  
bene con del ragù di leprotto / invece di un brodino insi-  
pido con del pancotto, / sono razzista a scegliere, non  
posso negarlo. // Se devo scegliere fra delle costolette di

agnello / ben impanate e fritte con un gotto / di sangio-  
vese invece di una rapa e di un porro / bevendo acqua  
pura, ho quest'istinto bestiale. // Se per strada incontro  
una "bestiaccia" ("sventola") / tornita come si deve davan-  
ti e di dietro / la punto sempre come un cane da caccia.  
// E per il colore della pelle? Non lo crederete, / ma sol-  
tanto se è avvizzita faccio una questione di razza: / anche  
la bellezza scade come i cotechini.

ě ě ě

## Partecipaziòn

di Bruno Zannoni - Ferrara  
Sonetto segnalato

D'scrivar in rumagnòl, no ch'a-n la smét!  
Piò che j'u-m bòcia e piò me a tègn dur  
e a cuncór a e' Prèmi de "Sunét"  
ch'i tèn, tot j'ènn ch'j'è pèra, cvi dla Schürr.

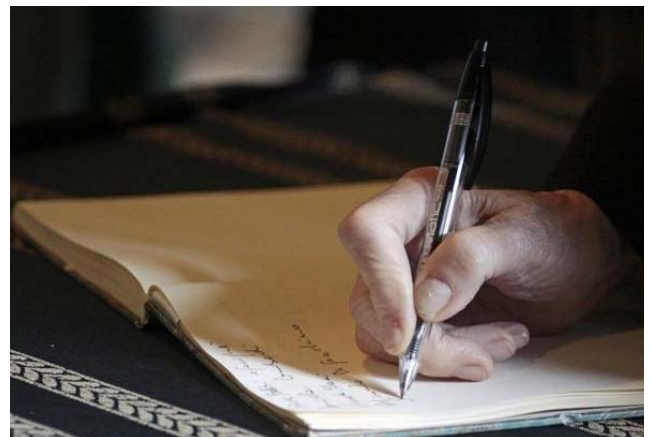
Něnc st'ân j'u-m buciarà, sè ch'a-j scumét:  
gnânc na "segnalaziòn", a sò sigur;  
mo me, něnc s'e' sarà pin ad difét,  
a i ménd listés ste scrét, cvest a ve zür.

A dèg a mènt a cvel ch'e' dgéva clu:  
"E' cònta sol la partecipaziòn!"  
Èsar alè cu'i brév e' cònta, e pu

ch'la véga com ch'la vò, la seleziòn.  
Partecipè!? Parò - di cvel che t'vu -  
l'è incóra mej s'u-s vènz, in cunclüsiòn!

## Partecipazione

Di scrivere in romagnolo, no che non la smetto! / Più mi  
bocciano e più io tengo duro / e concorro al Premio di  
"E' Sunét" / che organizzano, tutti gli anni pari, quelli  
della Schürr. // Anche quest'anno mi bocceranno, sì che  
ci scommetto: / neppure una "segnalazione", sono certo;  
/ ma io, anche se sarà pieno di difetti, / invio ugualmen-  
te questo testo, ve lo giuro. // Do ascolto a ciò che diceva  
quel tale: / "Conta soltanto la partecipazione"! / L'import-  
ante è essere lì, con i bravi, e poi // vada come vuole, la  
selezione. / Partecipare!?! Però - di quello che vuoi - /  
ancora meglio se si vince, in conclusione!



Diciamo subito che Luciano De Nardis era un *nom de plume*, preso per distinguersi dall'omonimo Livio Carloni (1838-1903), parroco di Coriano e dedito agli studi teologici. Nacque a Forlì il 25 ottobre 1895 da Vincenzo Carloni (1849-1904) e da Maria Malta (1860-1930). Era il minore di quattro fratelli: (Giulia 1883-1884), Annunziata (1885 - emigrata a Meldola nel 1913) e Giuseppe (1887-1972). Di famiglia piccolo borghese (la madre possedeva e gestiva una merceria nel quartiere Schiavonia), studiò nel locale liceo classico. Aveva una passione per i romanzi di Salgari e nel 1911, nella circostanza del suicidio di questi, fu promotore di un omaggio funebre che lo metterà, in seguito in relazione col suo figlio Omar.

La sua formazione spirituale risentiva del clima mazziniano e anticlericale del suo Borgo, ma questa non gli impedì di scrivere sul periodico "La Madonna del Fuoco" dal 1915 al 1928. Nel 1917 conobbe Marinetti ed aderì al futurismo ma Francesco Balilla Pratella lo convinse a cambiare genere poetico stroncandolo così: «A n' v'in si incora adè ch'al j è toti patachèdi?». Due anni dopo, con Spallicci e Beltramelli partecipò alla fondazione de "La Piè" e ne fu redattore capo dal 1926 al 1933, dopo l'allontanamento forzato di Spallicci voluto dal Regime.

Nonostante le sue predilezioni letterarie si laureò a Bologna in Scienze Chimiche. Dal 1923 fece l'assicuratore. Durante i suoi giri di lavoro nelle campagne per controllare i danni della grandine iniziò quelle ricerche folcloriche che pubblicherà fino al 1933 come "noterelle" su "La Piè" sotto il titolo "A la garboja" (che significa andare alla ricerca di frutti rimasti non raccolti, ovvero andar qua e là senza meta). Le sue collaboratrici erano "quelle vecchiette tutte assortite nel passato che tramandavano, come inconse parole d'ordine, le voci della tradizione".

Nel 1928 affidò al generale Nobile, in partenza per il Polo Nord col dirigibile "Italia" una medaglietta della Madonna del Fuoco, che vi sarà gettata il 25 maggio. Aveva avuto un sogno premonitore: «una grande aeronave traversava i cieli, l'aria si assiderava nel

crepuscolo. L'Orsa si accendeva verso la terra senza nome illividita di ghiacci. Vedevo distintamente i fianchi della nave schiarirsi di fiamma e tra la fiamma vedevo il volto benigno della Madonna di Forlì...». Erano in corso le celebrazioni dei 500 anni del Miracolo e De Nardis, spinto da quel presagio notturno, commissionò una targhetta e una medaglia con l'immagine sacra. Fatte benedire le immagini dal Vescovo Raimondo Jaffei, le inviò al Generale: «Illustre Generale, a nome dei romagnoli tutti vorremmo che una targhetta dell'immagine Vi accompagnasse nel nuovo viaggio sul mistero dei ghiacci eterni e una medaglia fosse deposta al vertice della Terra. È dolce al nostro cuore di credenti pensare che la Vergine dominatrice del fuoco domini sui ghiacciai del confine del mondo...». Nobile rispose positivamente e parlò dell'episodio nel libro "L'Italia al polo Nord" edito nel 1930. La spedizione finì male, ma De Nardis difese con passione Nobile nel momento in cui il fascismo di Italo Balbo gli voltò le spalle accusandolo e



processandolo per l'incidente aereo.

Il 30 novembre 1929 Luciano si sposò con la veneziana Maria Perini, di un paio d'anni più grande, dalla quale non ebbe figli, e andò ad abitare in Corso Garibaldi. Dal 1934 fu analista al Laboratorio Forlivese di Chimica Agraria e nel maggio 1939 coronò il suo sogno di rifugiarsi nella villetta di periferia nell'allora viale delle Milizie (oggi Gramsci) nei pressi dell'Orfanotrofio Sandro Italico Mussolini (oggi casa di cura Villa Igea). Non dovendo più curarsi de "La Piè" (che era stata soppressa dal Prefetto nel 1933 ed il cui numero di maggio andò al macero), iniziò un'antologia Salgariana inserendovi anche racconti scritti da lui e firmati da Omar Salgari.

Nel novembre 1944 l'occupazione della sua casa da parte dei "liberatori" della 4a Divisione Britannica, che gli avevano fra l'altro distrutto metà delle sue ricerche folcloriche, lo portò ad una crisi depressiva e ad atti di ribellione inconsulti. Fortunatamente Spallicci, tornato libero, riuscì a farlo passar per pazzo e ad evitargli la prigione se non di peggio. Venne così ricoverato nel manicomio di Macerata fino al termine della guerra.

"La Piè" risorse nel 1946 e Luciano ne fu unico redattore fino al 1954. Continuò a scrivere i romanzi Salgariani nei quali si accaniva contro i personaggi inglesi (la sua vendetta contro gli "occupanti"). Nel 1948 riprese le ricerche folcloriche, che saranno pubblicate anche postume fino all'aprile 1960. Il 16 febbraio 1954 gli morì la moglie ed entrò in uno stato depressivo per il quale dovette ricorrere alle cure di uno psichiatra fiorentino. Nel 1956 un'atrofia l'immobilizzò e lo portò alla morte il 27 giugno. Gran parte delle sue sostanze, per testamento, andò ai poveri della sua città □

## Luciano De Nardis

### artista e studioso del folclore romagnolo

di Pier Giorgio Bartoli

Diciamocelo pure. Se non fosse stata sdoganata da Internet, la parola italiana “sito” (aggettivo o sostantivo che sia) sarebbe rimasta relegata nel limbo del linguaggio burocratico, tipico della terminologia usata nei verbali dei carabinieri (“stabile sito in via Mazzini”, “recatomi sul sito, constatavo che...”).

In realtà, il suo uso corrente è ormai divenuto molto scarso e, comunque, con il significato di “luogo”, “località”. Con tale accezione lo aveva utilizzato anche Trilussa in un suo celebre sonetto romanesco, intitolato *L'onestà de mi' nonna*<sup>1</sup>.

Come sostantivo, capita talvolta di incontrarlo in letteratura (“un sito ameno”), seppure denoti una certa ricercatezza di espressione *d'antan*.

Al contrario, l'equivalente termine romagnolo (*e sid*) ha goduto per secoli di una grande vitalità, essendo utilizzato correntemente per indicare il “podere”\* (il *fundus* latino), cioè l'unità fondiaria elementare della società rurale, comprendente tutte le strutture necessarie per l'insediamento e la realizzazione di un reddito sufficiente a garantire il sostentamento di una famiglia contadina<sup>2</sup>. Se condotto a mezzadria, *e sid* (il podere, quindi) aveva un proprietario, di solito un cittadino benestante, che più o meno frequentemente vi faceva visita (personalmente o tramite un fattore, se poteva permetterselo), per verificare l'andamento dei lavori o per regolare i conti con il mezzadro. Oppure *e sid* poteva essere condotto direttamente dal proprietario, “coltivatore diretto” quindi, di cui in tal caso si diceva che *e sta in se su* (“sta sul suo”, cioè sulla sua proprietà).

Se il terreno era di modeste dimensioni, si poteva definire un *sidaren*. Quando, invece, più “siti” tra loro contigui erano posseduti da un

unico proprietario il loro insieme veniva chiamato *pusion* (possessione). Il terreno del podere poteva essere più o meno fertile (*tëra bona* oppure *tëra cativa*) e pertanto rappresentare un *bon sid* (persino un *sid ch'e fa j òman*, se particolarmente produttivo) oppure un *sid cativ*, solitamente destinato alle famiglie che non avevano sufficiente forza-lavoro per poter contrattare una soluzione migliore.

Ma, oggi, è nel settore informatico che il termine – provvidenzialmente ripescato – ha decisamente ripreso vigore (“sito web” o “sito Internet”, abbreviato anche in “sito”, se è chiaro il contesto informatico), per indicare un “insieme di pagine web correlate, ovvero una struttura ipertestuale di documenti che risiede in un server web”.

E in romagnolo? Ha senso chiamare anche questo *sid*? Anche se non denota un possedimento immobiliare, bensì uno prettamente virtuale?

Dopo un declino legato alla progressiva scomparsa della categoria rurale che ne aveva decretato la vitalità nel corso dei secoli, viene da pensare che quasi certamente non sarà l'ambiente pervasivo e totalizzante del “villaggio globale” e di Internet a garantire una sopravvivenza tecnologica.

## E sid

di Ferdinando Pellicciardi

### Note

#### 1. L'onestà de mi' nonna

*Quanno che nonna mia pijò marito  
nun fece mica come tante e tante  
che doppo un po' se troveno l'amante...  
Lei, in cinquant'anni, nu' l'ha mai tradito!*

*Dice che un giorno un vecchio imprecittito  
che je voleva fa' lo spasimante  
je disse: - V'arigalo 'sto brillante  
se venite a pijavvelo in un sito. -*

*Un'antra, ar posto suo, come succede,  
j'avrebbe detto subito: - So' pronta.  
Ma nonna, ch'era onesta, nun ciagnede;*

*anzi je disse: - Stattenne lontano... -  
Tanto ch'adesso, quanno l'ariconta,  
ancora ce se mozzica le mano!*

2. Il termine “podere” ha significato l'estensione coltivabile proporzionata al “potere” (potenzialità) di lavoro della famiglia contadina insediata sul fondo.

\* È forse interessante ricordare che, stando all'autorità del *Grande Dizionario della Lingua Italiana* della UTET, in italiano il termine “sito” nel senso di “podere” è attestato unicamente in Riccardo Bacchelli, *Il mulino del Po*, vol. 3, pag. 205. [N.d.R.] □

*E' cavdèl de' sid dla Schürr*

La testata del sito della Schürr



Il dialetto romagnolo in linea

Sito dell'Istituto Friedrich Schürr APS

L'à sèmpar det d'èsar on de' bôrg  
Sa' Roch ch'l'à pasê la su zivantò int  
la strê dla cişa e int la paròchia. S'l'è  
ad bonumór e' conta óna quejca  
marachëla da cirköt.

Quând ch'l'aveva diş en, a la matena  
u s'alveva prèst par busêr a la pòrta e  
dê la şveglia a l'arziprit che l'arspun-  
deva còma un órs: "Cs'a j èl?" Tot i  
dè al sèt u j era la prema mesa e lò  
cun la vèsta e la còta l'era e' cirköt  
stimê. L'era mindech, şbiaviden còma  
la piò pèrt di burdel dop la guèra ch'i  
aveva padì la fâm, e par quest i l cia-  
meva 'còt in biànch'.

Óna matena a mesa invièda e' pàroch  
u s'incurzè ch'e' mancheva e' ven int  
l'ampola. Intânt che al dònì al rezite-  
va e' confiteor, e' ciamè sotavòşa e'  
nòst Bruno e u j dşè:

- Va da mi surëla, di ch'la t'impinesa  
la böcia ad ven, quel dla şgon-  
da bota, e fa prèst!

Bruno e' ciapè la còrsa cun la vèsta  
tirèda şò a mèza gâmba, cunsapèvul  
de' grêv fat, e l'andè da la surëla de'  
prit a impini la böcia ad ven dla şgon-  
da bota.

E' ven da mesa dl'arziprit de' bórgh  
Sa' Roch, l'era e' mej dla zitè, parchè  
lò l'era stimê da i furnidur che i j  
daşeva quel piò bon.

A impinir agl'ampoli prema dla mesa  
l'era óna cumpetenza de' sacrestân,  
ch'l'era söci a l'ustari de' Zévar indó  
che la sera prema u s'era imbariaghè

## Bruno, cirköt ad Sa' Roch

di Lucio Baroncelli

Illustrazione di Giuliano Giuliani

e cla matena u n s'era alvè, parchè u  
n staşeva ben.

Bruno cun la böcia de' ven int al  
mân, e' sintè fòrt e' deşidèri a dbé un  
pò ad che famòş ven sânt ch'e' faşeva  
avni la voja in boca quând e' prit u l  
dbeva durânt la mesa. Tot i cirköt i l'à  
avuda. A Bruno u j pareva l'ucaşion  
dla pruvidenza ch'la n sareb piò capi-  
tèda. U s'atachè a la böcia, e' cminzet  
a trinchêr a tot bos, nench j aretred.  
Pasend d'int e' curtil, l'impinè sota e'  
rubinet dl'aqua la böcia, e armisclen-  
dla l'arivè in sagristi tot sudè, ros in  
faza par la còrsa, ma piò par e' ven  
ch'e' staşeva faşend efèt. L'impinè  
l'ampola e, cun quela dl'aqua u li  
purtè sora l'altêr, mèntar la predga,  
pió longa de' sòlit l'era dri a fnì.

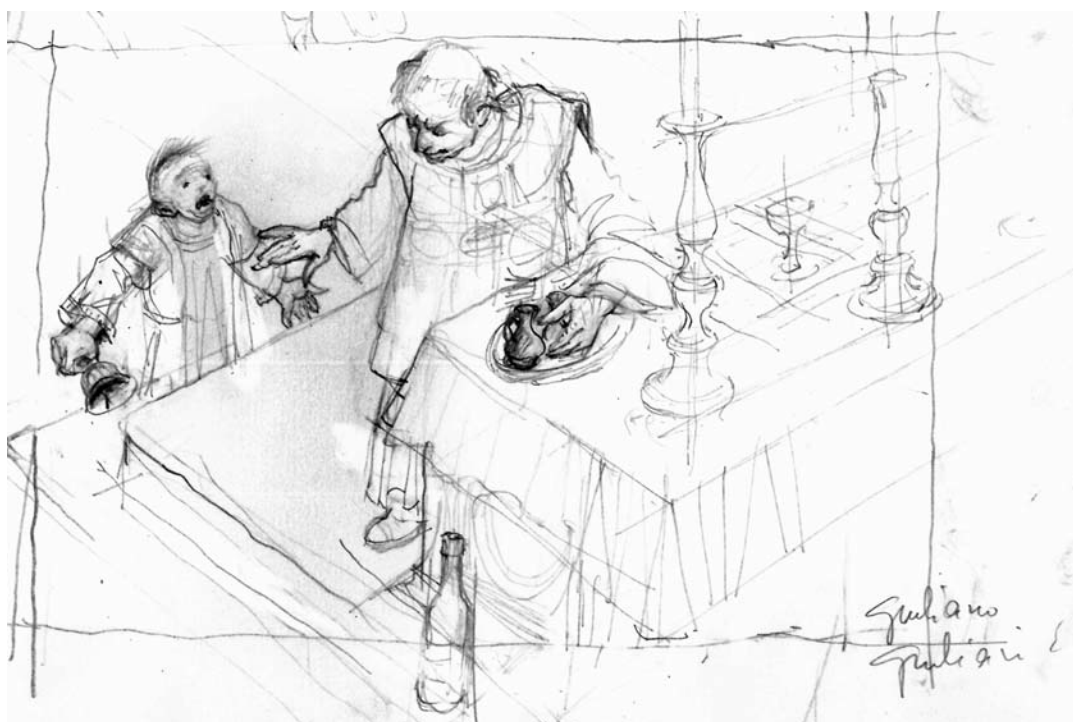
Tot e' pareva andè par e' su vers, mo  
a la cunsacrazion un quejch suspèt e'

vens a e' prit, parchè Bruno e cunti-  
nueva a sunêr e' campanël ad contè-  
nov cun la maraveja dla zenta ch'l'era  
a mesa. L'arziprit che u s'era incòrt  
che e' ven u n era quel dla şgon-  
da bota com ch'l'aveva det, u s'arvultè a  
Bruno dşend:

- Aveva det ad ciapêr e' ven dla şgon-  
da bota! Quest u n è dla şgon-  
da bota!!!

Quel ch'l'è suzèst dop, Bruno u n l'à  
mai cuntè, imbariègh coma ch'l'era  
dop avè dbù a dşon ven a óna quin-  
dgena ad gréd, u n puteva arcurdèş  
gnint. Nison e' sa quel che l'arziprit,  
su surëla e Bruno i des dop la mesa in  
sacristi.

Ben ch'la véga e' sarà l'arziprit a cun-  
tèşal quând, par la misericòrdia de'  
Signór ch'e' pardóna tot qui che a lò i  
s'arvolz, a s truvaren in Paradìş. □





Cla vólta ch'avéva da fêr e' mi prèm còrs d pudadùra in "qualità di docente", còm ch'e' dgéva int la lètra d'incàric de Zěntar dla Furmazión Profesiunèla dla Vèla d Samartěň.

A j avéva da insignêr a di sbrazěnt žuvan dal Cuperativ d Fušgnân e d Bagnacavàl la pudadùra e j inèst dal piãnt da frùt ... e briša dal vid.

J'éra in dödĝ trèdĝ tabachèz e trè ragàzi e cvèsta l'éra una nuvitè, parchè insèna alóra al dòn al fašéva scvèši sól la pudadùra dal vid.

L'éra un còrs cumplèt, teurèja e pràtica, ch'l avèt una bóna riusida, parchè ló j avéva bšògn d imparè', acsè, stra fêr i traturèsta d'istè e i putadùr d'invèran, j avéva scvèši la "piena occupazione"; e me aveva bšògn nēñca me d imparè còm ch' us fa a fêr e' docente.

E, da žà ch'im dašéva sudisfazióň, um scapè d prumèti che prèma dla fěň de còrs a j arèb dè una spèzia ad dispēňsa sóra cvèl che avimja dèt.

... e "quando ci dà la dispensa prof? ... quando ci dà la dispensa prof?" ... im ciaméva "prof" ... che una volta a j dgè "l'è abasta maestro" ... acsè par ridar ... bēň u n' cminzè al tre ragàzi a ciamēm "maestro"?! e me avéva a chēra ... ció! A j avéva fat la prumèsa e um tuchèt ad mantnila ... mò u n' fò miga un lavór da pôc ... sól cun tòti cal figùr da fêr a mǎň! E' suzidè che la fò vesta da e' prèsid dla Facultè d'Agrèria d Novi Sad, in Serbia, che l'éra dri a scriver un livar e ui piašè l'idéja d fêr un capètul cun una pèrt de mi librici. E pù um invidè a tni una rēlazióň sóra la pudadùra di pišg a l'Universitè.

In t l'Aula Magna, pina dura ch'la paréva la curva de Cišèna cvând ch'l'ariva la Juventus; e' Prèsid in t mēž dla càtedra e me a la sù sinèstra ... e dacāňt a me l'interprete, che a s simja mès d'acòrd che li l'aspitèva che am afarmès par tradušar ... che al putéva rēsar sól pôchi paról o sinö di tòc piò lóng ... e instāňt che li la tradušéva me a tnéva d öč e' pòblic pr'avdè se j éra interesé o se is strachéva.

Östa! ... Un grând šbatimǎň a la fěň ... e um vēň l'idéja d'apruvitěň par dēj la žóňta ... "av aringrēzi ... mò arculdiv che i pišg al péšg i li fa nēñc sēňza bšògn di pudadùr" ... brusio (ció, còm as dišal in rumagnól?) e una cvějca mǎň ch'la pròva d šbatar ... "spiti pù" ("what?" l'interprete ... "gnit gnit" me)

## E' bǎdget

di Angelo Minguzzi

*Dialecto di Masiera di Bagnacavallo*

... e, gvardènd e' prèsid alè ingiudè a la càtedra "e nēñc sēňza i profesùr ch'i scriv di libar!" ... dù-tri šgònd ad silēňzi lóng còma un tréno ... e' prèsid ch'e' fa bòca da ridar e us vólta vérs a e' pòblic ... e la prèma fila tòt vsti d nēgar ch'i s adrèza e i taca a šbatar al mǎň ... Goaaaaa!!!! Che pù döp am séra fat la prumèsa, a me, ad fēn un livar ... mò a n' l'ò incóra fat.

Döp a cvèl, di curs a n' ò fat dj étar, dal vòlt sól ad teurèja o ad pràtica ... che pù i m avdèva me, "il maestro" - ció a j avéva istruì sòbit! - che a druvéva al tušùr stòrti, e' mudèl asimmetriche dla Kuker, e invézi a ló i j avéva rigalè al Lisam base ... adēs in t i curs i n' rigála piò gnit.

In t un còrs par dj uparéri dal cuperativ alè d cióra d Ravèna, Campiãň e Sa Stévan, j éra piò armèsc: di traturèsta che žà un'infarinadùra i l'avéva sóra i frùt, dacāňt a un cvějcadóň ch'u n' n avéva un'idéja e una dóna - ch'la n'éra piò una tabàca - ch'l'avéva sèmpar fat sól dal vid.

La scuréva pôc e dal vòlt me aveva l'impresióň che la n' capès briša d pòsta cvāňd che a spjèghéva. Mò la stašéva atēňta, in dò che invézi chi patachèt im fašéva sól pérdar de'tèmp, cun dal cavèdi ch'al tuléva l'amór a e' pāň.

Basta ... a l'ešám la fò la piò brèva, i cumiséri i j fasèt i cumplimēňt ... e me a j rigalè un pér d Kuker ... d mi bisàca. T e' còrs dl ân dop i m dašè da fè la pratica, elóra a e' diretór de Zěntar ad Furmazión a j cmandè che i cumprès al tušùr piò bóni, spjèghèndi e' parchè. "U s po' fè", ch'a jò un bǎdget. Fat fè' di preventiv."

A li tulèsmi da Stafa a Bagnacavàl ... E acsè tòt cvènt j avéva al sù béli tušùr nòvi pr'agli ešercitazióň, i j mitéva piò tǎnt impègn ... e e' paréva che j imparès

prèma a fêr i tēj di rēm giòst e in t la pusizióň giòsta.

E cvând che j andè a l'ešám u i fò di cumiséri che i n'agli avéva mai vèsti al tušùr stòrti e i badè piò tǎnt a fēs dimustrè còm ch'i li druvéva piotòst che se i tajéva i rēm giòst.

E acvè e' fat e' srèb finì ...

Mò u n' fa miga ridar! Un fat e' bšògna ch'e' fēza ridar o piãňzar.

Tni mò d'astè' elóra che a v dèga cus ch'e' suzidè una vólta che a simja in t una riunióň a l'Ispleturèt Agrèri, ch'l'éra incóra in t e' cantóň dla strè dal Mura d Pòrta Sré, ch'u i éra nēñc l'Asesor avnù da Bulògna; ch'e' capitè ad scòran ad stè còrs, e me um avnè da di' che e' diretór uj avéva cantè e' grèl in bisàca par capi' che l'éra impurtāňt ch'e' fòs lò a paghèr al tušùr piò bóni pròpi par la riusida d che còrs ... e par fè bēla figùra dnēňz a la cumisióň!

Che elóra lò u m dgè "acvè u n' s trata d stabili se e' grèl l' à cantè in bisàca o in t un étar pòst; a t l' avéva dèt ... che a javéva un bǎdget!"

Un bǎdget? L'era la šgònda vólta ch'u l' dgéva ... "Di' sò, mò cus èl stè bǎdget?" "L'è la pòsta ad bilāňz par e' còrs..."

"Par paghè' còsa?"

"Tòti al spēs ... e' riscaldamēňt e al pulizèj dla sēla, la segretèria, al dispēňs, i matèriél ..."

"Nēñc al tušùr?"...

"Nēñc al tušùr" ...

"e pù?"...

"e pù, cun cvèl che u j armèsta, il docente ..."

"...che a srèb mè ... e' vò di' alóra che a gl'ò paghèda mè la difarēňza!? .... Dóňca, j éra in cvèndĝ ... par almāňc sèt öt mèla frēnc ... a jò fat un afèri!

A sò pù stè furb ... me!"

"Ohi ció ... parò a i avēň fat una bēla figùra!" □

Diversamente da altri santi vissuti nei primi secoli del cristianesimo, la storicità di Sant'Antonio Abate non è mai stata messa in discussione. Nato intorno al 250 e morto nel 356 condusse vita da eremita in diversi luoghi dell'Egitto ritirandosi da ultimo nel deserto della Tebaide.

Il suo culto è vivissimo in Romagna. In quanto protettore degli animali la sua immagine si trovava, e si trova tuttora regolarmente affissa, alle porte delle stalle. Ancora oggi in molte chiese nel giorno della sua festa, il 17 gennaio, viene benedetto e distribuito ai fedeli il pane che poi verrà dato in pasto agli animali.



L'iconografia tradizionale ci tramanda la figura di Sant'Antonio come un vecchio dalla lunga barba bianca, vestito con saio e mantello da monaco e con in una mano un lungo bastone che termina in alto con una croce alla quale è legato un campanellino, mentre con l'altra regge un libro ovvero compie un gesto benediciente. Il Santo è circondato da animali che si affollano ai suoi piedi. Di norma sono animali domestici che aiutano l'uomo nei lavori dei campi o gli forniscono uova, latte, carne per la sua sopravvivenza: il maiale, il cavallo, l'asino, la pecora, la capra, il bue, la mucca, la gallina, l'anitra, il cane. Più frequentemente sono raffigurati gli equini e gli ovini, ma soprattutto

## Sânt'Antôni da la bêrba biânca

di Gilberto Casadio

to è il maiale che non manca mai ed è sempre presente in primo piano ai piedi del Santo. Oltre al maiale l'altro elemento fondamentale è la presenza del fuoco sotto forma di legna che arde o di un più vasto incendio sullo sfondo della scena.

Ora, mentre l'iconografia di altri santi è in genere semplice (ad es. i martiri sono raffigurati quasi sempre con la palma e gli strumenti del martirio), quella di Sant'Antonio è invece piuttosto complessa e non è sempre chiaro il significato simbolico dei vari elementi che la compongono.

La lunga e folta barba bianca richiama ovviamente la lunga vita del santo che come abbiamo visto morì ultracentenario. Nella cultura popolare il passaggio dal bianco della barba a quello della neve è naturale e immediato: *Sant'Antoni da la bêrba biânca*, / *s'u n la jà u s la fa* 'Sant'Antonio dalla barba bianca, / se non ce l'ha se la fa'. Siamo nel cuore dell'inverno: se non è ancora nevicato presto nevierà.

Naturale anche il passaggio dalla barba al filo di lana. Per questo motivo il giorno di Sant'Antonio le filatrici, che erano solite inumidire con la saliva la lana, in segno di rispetto, si astenevano dalla filatura seguendo l'invito stesso del santo: *Se t am vu unurè*, / *no m spudacè* 'Se mi vuoi onorare, / non mi sputacchiare'.

Sul perché il Santo sia diventato il patrono degli animali ci sono diverse interpretazioni da parte degli studiosi. Se si tiene conto del fatto che Antonio godé di altissima venerazione in Egitto in un periodo in cui si stava affermando il cristianesimo, non sarà del tutto fuori luogo pensare che le divinità egizie, nella quasi totalità zoomorfe, nel lungo periodo di passaggio fra le due religioni, siano state prima affiancate

e poi sovrastate dal Santo nel pantheon domestico.

In Occidente il posto di onore dedicato al maiale risale con ogni probabilità al Medioevo, epoca in cui le carni macellate di questo animale assicuravano la sopravvivenza dell'uomo nella stagione fredda: una prassi, quella della macellazione del maiale in casa, conservatasi nelle famiglie contadine fino a pochi decenni fa.

La stretta connessione fra il Santo e il maiale ha dato origine al modo di dire *Sant'Antoni u s inamurè int un pôrch* 'Sant'Antonio si innamorò in un porco' a significare che, in fatto di matrimonio, tutti i gusti sono giusti.

E il fuoco che sempre accompagna le raffigurazioni del Santo? Col nome di fuoco di Sant'Antonio è popolarmente noto l'*herpes zoster* una malattia virale della pelle, causata dallo stesso virus della varicella, caratterizzata da un'eruzione cutanea che provoca dolore e bruciore e che un tempo veniva alleviata attraverso applicazioni di strutto di maiale. □





## Erb da magnê, erb da midşena

Rubrica a cura di  
**Giorgio Lazzari**

Giorgio Lazzari, forlivese di nascita, ravennate di adozione, naturalista per passione, con una profonda conoscenza anche della cultura e del dialetto romagnolo, inaugura con questa puntata una rubrica sulla flora romagnola che siamo certi incontrerà l'interesse dei nostri lettori.

## La malva

In tempi aspri come questi vorrei iniziare con una pianta che porta già nel nome un'idea di morbidezza, la malva. Come scrive Gilberto Casadio nel suo *Dizionario Etimologico Romagnolo*, il nome italiano si trova inalterato nel latino *malva*, mentre il romagnolo presenta alcune varianti, tra cui *melva* e *meima*, con assimilazione di *v* in *m*, e ancora *meiba*. La ricerca etimologica porta ad identificare il latino *malva* con il greco *μαλακός* [malacòs] 'molle', in riferimento alle proprietà emollienti, lenitive, lassative e calmanti della pianta, nota scientificamente con il binomio *Malva sylvestris*.

Questa malva presenta l'attributo specifico *sylvestris*, che sembra riferibile alla sua crescita spontanea e non coltivata (ossia selvatica, nel senso comune) piuttosto che non ad un determinato habitat di crescita (latino *sylvester*, cioè 'dei boschi, delle selve').

In realtà, di piante che condividono il nome italiano di malva in Romagna se ne trovano altre due, la malva canapina, *Althaea cannabina*, riconoscibile per la taglia maggiore,

il portamento eretto e la forma delle foglie, che ricordano quello della canapa, ed il malvavischio *Althaea officinalis*, in cui l'attributo specifico *officinalis* fa un preciso riferimento alle sue proprietà medicamentose, appunto officinali. Del potere emolliente e calmante del malvavischio sono testimone diretto, perchè a dieci anni circa, soffrendo di un doloroso ascesso gengivale, fui curato con un impacco di radici di malvavischio, nota anche come *fèva 'd vala*, *malvavès-cc*, *mandavès-cc*, *madavèscol*. La pronta guarigione confermò appieno il potere emolliente e calmante del malvavischio, che allora era stato piantato in un vicino fosso proprio a quello scopo, nello spirito della tradizione popolare.

Anche la malva canapina gode delle proprietà emollienti delle malvacee, ma la lunghezza e la robustezza delle fibre del suo stelo furono sfruttate in passato per produrne fibre tessili, come la più nota canapa, *Cannabis sativa*, a cui si riferisce l'attributo specifico (*cannabina*).

Tornando alla nostra malva selvatica, diremo che dal punto di vista botanico appartiene alla famiglia delle Malvacee, forma biologica emicriptofita scaposa, tipo corologico

eurasiatico, subcosmopolita. La pianta di solito non supera il mezzo metro di altezza, presenta foglie palmato-lobate a 5-7 lobi, palminervie a margine crenato, fiori con corolle di 5 petali bilobati, roseo-violacei con striature più intense, stami con filamenti saldati. La lunga radice è carnosa, fittonante ed il primo anno produce una rosetta basale di foglioline tenere, la parte più usata a scopi alimentari, sia cruda che cotta.

Con le foglie essiccate si possono produrre infusi e decotti (tè alla malva), per vari usi esterni ed interni, ancor oggi molto apprezzati, tanto che la malva selvatica risulta la pianta più venduta ora in erboristeria.

In cucina le rosette basali ed i teneri germogli entrano nella composizione di tradizionali misticanze primaverili, magari ingentilite da qualche petalo, per un tocco di colore. In una classica *insalè di purèt*, 'insalata dei poveri' alla romagnola condivide il piatto con il tarassaco (*pèsacàn*, *pèsalèt*), la valerianella (*mazaprit*, *amnadèla*, *caslèna*), i radicchi di varie specie (*radècc*, *ragazul*, *brasulèn*), la rucola selvatica (*rocla sambèdga*), la pimpinella (*pimpinèla*), i papaveri (*barosla*, *rosla*, *ruslacia*, *ruson*, *ruslon*), la borsa del pastore (*msdânza*), il tutto insaporito con olio (quando era disponibile...), aceto, (sempre), sale e qualche spicchio d'aglio intero appena schiacciato.

Tra gli usi più noti ed ancora presenti nella moderna gastronomia la malva selvatica entra, oltre che nelle insalate, anche nella confezione di risotti, nella minestra di malva e nelle frittate.

Le parti della malva utilizzate in cucina e nella farmacopea popolare sono radici, foglie e fiori, che contengono mucillagini, tannini, glucosio, flavonoidi, sali minerali, (ossalato di calcio e di potassio), vitamine A, B e C, resine, pectine, proteine... Nel medioevo la malva era conosciuta tra i medici anche con il nome di *omnimorbia*, con riferimento al fatto che poteva curare *omnes morbi* 'tutti i mali': una sorta di panacea, per di più a buon mercato!



Il ballo, nell'aia come nelle piazze, si è già detto, svolgeva un ruolo fondamentale nella vita dei nostri avi. Oltre, infatti, a danzare per mero divertimento, le occasioni musicali fungevano anche da momento di incontro tra i giovani e valvola di sfogo dal duro lavoro che affliggeva soprattutto le popolazioni delle nostre campagne. In tali occasioni, di conseguenza, per tutti i partecipanti, la festa rappresentava un importante palcoscenico sociale sul quale dare il meglio di sé, con il doppio obiettivo di risultare apprezzabile all'altro sesso e di evitare cadute di stile davanti alla comunità sempre in cerca di qualcosa su cui chiacchierare.

È evidente come il ballo ricoprisse, in tal senso, una funzione distintiva. A chi sapeva ben ballare, infatti, era riconosciuto uno status sociale quasi 'elitario', elemento questo di estremo valore nelle dinamiche che da sempre caratterizzano il contesto sociale del paese e, cosa da non sottovalutare, delle compagnie di giovani.

Proprio per questo motivo, come spesso avviene, i musicisti iniziarono ad ideare un repertorio 'speciale', appannaggio esclusivo dei danzatori più esperti che potevano così mostrare in pista le proprie doti. Tra queste danze, il *Russiano* era una delle più popolari. Tutti i riferimenti di cui siamo in possesso riguardanti questa danza, infatti, sottolineano che a parteciparvi erano solo le coppie migliori che, citando il Fantucci, 'danno così baldanzosamente prova della loro valentia'.

Le descrizioni che troviamo nelle nostre fonti sembrano sottolineare in modo inequivocabile la parentela con il più comune e accessibile saltarello, ballo diffusissimo in tutto il centro Italia, di cui, come s'è detto, estremizza i caratteri più dinamici.

Il ballo prevedeva infatti generalmente tre coppie di ballerini esperti che, su un accompagnamento in tre sezioni a ciascuna delle quali corrispondeva una propria figura, si esibivano in saltelli molto veloci. In tal senso, le coreografie che descrive Maria Ianiri non sembrano presentare difficoltà di figurazione, trattandosi esclusivamente di cambi di posto e passaggi a braccetto da effettuarsi tra le varie

## I balli di una volta - VIII Il russo

Rubrica a cura di  
Alberto Giovannini

coppie. Maggiore rilevanza viene assegnata, invece, all'incremento notevole della velocità d'esecuzione.

Per quanto riguarda la musica tutti sembrano concordi con Balilla Pratella nel supporre che il russo non disponesse di una melodia propria, mutuandone diverse da danze affini. Oltre a ciò, è importante sottolineare che, proprio come il saltarello, anche questo ballo si chiude con alcuni giri di trescone, che fungeva generalmente come chiusura standard. La divisione in tre parti, come abbiamo visto anche in altri contributi precedenti, era prassi condivisa ad un gran numero di danze.

A livello etimologico, il termine *rusiã* o *rusciã* pare riferirsi alla cittadina di Russi, al pari di numerose altre derivazioni toponimiche (il Bergamasco, la Veneziana e molte altre) che collocavano in una determinata zona un particolare modo di ballare. Quest'attribuzione però viene messa in dubbio dalla curiosa testimonianza di Giancarlo Prati che, unico tra tutti gli

informatori, descrive un *rusciano* decisamente differente da quelli degli altri informatori. Il rusciano registrato a Meldola, infatti, 'lo ballavano giù, come seduti per terra che mettevano la gamba avanti'. Questo tipo di coreografia, decisamente insolita per i canoni nostrani, sembra tuttavia piuttosto frequente nei paesi dell'Europa orientale. In tal senso troverebbe un riscontro l'ipotesi di Domenico Mambrini che vorrebbe questo ballo originario della lontana Russia. Purtroppo, la scarsità di fonti ci impedisce di collocare in modo ragionevole questa anomalia. A livello storico, sembra quantomeno improbabile ipotizzare un contatto reale tra regioni così remote, e dunque l'ipotesi legata alla più vicina Russi sembra da preferire. Non è da escludere, tuttavia, la convivenza sul territorio di due balli, uno derivato dalla cittadina romagnola e l'altro che forse ricordava alcune sonorità russe che, per sviluppo concordante, hanno assunto entrambi il nome russo. □

### Russiano di Galeata

(Parte I e Parte II)

The musical notation is presented in three staves. The first staff (measures 1-8) is in G major (one sharp) and 6/8 time, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second staff (measures 9-18) begins with a repeat sign and a 2/4 time signature change, showing a more complex rhythmic structure. The third staff (measures 19-24) continues the melody with a mix of eighth and sixteenth notes, ending with a final cadence.

Prendiamo spunto dall'articolo di Silvia Togni nella Ludla del dicembre 2020 per proporre alcune considerazioni, iniziando da una certa repulsione per i social network che si stanno trasformando, a nostro parere, in fastidiosa pestilenza: alcune innovazioni vanno certamente bocciate, ma non è il caso, ad esempio, di "matarrel" al posto di "s-ciadur" poiché il primo è tipico del dialetto bolognese, mentre "taiadela" è da molti secoli sinonimo di "lisagna", anche se nel vocabolario del faentino Antonio Morri sembra indicare i "mundel" piuttosto che fettuccine o tagliolini: non vorremmo però sentire la parola "albicoca" al posto di "mugnega".

Errori e imbastardimenti si spera non "rappresentino l'unica ancora di salvezza per il nostro dialetto", ma d'altra parte non possiamo evitare di introdurre nel vernacolo qualche vocabolo italiano o di altra lingua, se vogliamo che il dialetto sopravviva, considerando comunque che non è per nulla morto in certi ambienti o per alcune categorie sociali: è però deplorabile che vi siano persone anche in giovane età che non sappiano enunciare una frase di senso compiuto in lingua italiana.

Relativamente ai puristi, sono certamente da rigettare quelli noti del

## Salviamo i dialetti, ma anche l'italiano

di Lucio Donati e Patrizia Proto Pasquali

periodo fascista (al limite del ridicolo), tuttavia non è possibile accettare oggi qualsiasi vocabolo o espressione "rubati" all'inglese o all'italiano stesso, quando il loro significato viene travisato o male interpretato. Ci limitiamo a riportare un paio di insopportabili novità legate alla pandemia in corso, quali "distanza sociale" "tampone processato" per non parlare dell'abuso di termini come "resilienza" o "ristoro", che hanno significato diverso da quello oramai in auge. Risulta fastidioso sentire continuamente, e non solo in televisione, espressioni quali "assolutamente sì" e c'è da rilevare che molte cattive abitudini sono nate nel mondo dello sport, che ci ha regalato locuzioni quali "neve aggressiva", anche se la

neve se ne sta tranquilla a terra. Sull'italiano "innovativo" si potrebbe scrivere un gustoso trattato ma siamo ormai fuori tema, per cui la nostra opinione è che il dialetto venga soprattutto studiato e preferibilmente utilizzato come intercalare nei suoi modi di dire coloriti e incisivi di cui l'italiano non dispone.

Chiudiamo con un appello contro il "falso dialetto" rappresentato da una pletera di racconti e soprattutto poesie, che costituiscono nient'altro che la "traduzione di temi pensati in italiano" e che spesso sfociano nel patetico, mentre alcuni autori compiono un'operazione ben più meritevole, utilizzando il romagnolo per sfruttarne la peculiare sonorità (ci viene in mente il compianto Giovanni Nadiani). □



### Sângv ad bò

Testo ed illustrazione di Sergio Celetti

Pasè e' pont, un pô piò in là, int 'na custruzion basa fra j élbar u j era e' mazèl de' paès.

Cla matena me e la mi mâma a intrèsum int 'na stanzeta cun puch mòbil ch'la faşeva, u s fa par di, da ufizi e dop un pô l'arivè e' chèp di mazladur. E' pareva ch'l'aves adös 'na tuta ad curâm invezzi l'era tot e' sângv sech ch'e' daşeva cl'impresion.

La mi mâma la j şlunghe e' bichir grös cun e' mânggh, lò u m daşè un'ucèda ad travers e e' turnè ad là. Int l'èria un tânf dulzàstar ad budèli e ad pèl bagnè e l'ariveva e' mugè dal besti, al voş di lavurent, i rog e al biastemi ch'al rimbumbava int l'ambient.

Un colp sech e l'armor d 'na bes-cia ch'la stramazè raspènd int e' piancit, incora voş e pu u s'arvè la pòrta e l'intrè e' chèp cun e' bichir pin ad sângv, u l'apugè sora e' tèvul, u m gvardè e e' şlunghe 'na mân cmè a fèm 'na mēza careza, parò senza tuchem.

La mi mâma la m daşè e' bichir, me

cun 'na mân a m turè e' nēş e cun cl'ètra al purtè a la boca e senza stachem a n mandè zò piò dla mitè.

La mâma la m pulè cun un fazulet, la m mitè in boca du tri zucaren, l'arturnè a pulim, la m carizè e la m dgè ch'a sera stè brêv.

L'era apena pasè e' front e u j era

scarsitè ad midgen, e' duturon l'aveva det che l'ònich rimegi par curè la dibuleza di burdel l'era e' sangv ad bò.



Nel 1850, dopo le grandi bonifiche, restava nel territorio della bassa ravennate una lunga striscia acquitrinosa, dal conselicese fino al mare, adiacente l'argine destro del Reno. In quella striscia spagliavano nei mesi invernali le acque meteoriche, raccolte nelle scoline, nei fossi e negli scoli, che scendevano naturalmente dai territori di alta pianura (Faenza, Castelvolognese e Imola) e via via di media pianura (Bagnacavallo, Lugo e Massa Lombarda); l'altimetria, a partire dalla via Emilia, è di +35 metri, rispetto all'alveo del Reno, con una pendenza media di circa un metro per chilometro.

L'intera rete scolante si immetteva poi nei canali terminali, Zaniolo, Canal Vela e Fossovecchio che a loro volta sfociavano nel Reno tramite chiaviche dotate di paratoie (a vento o vinciane). Nei mesi invernali, quando il livello dell'acqua aumentava nel fiume, le paratoie si chiudevano automaticamente impedendo così all'acqua del fiume di rigurgitare nei canali (ma in questo modo l'acqua degli stessi canali non potendo defluire, esondava formando gli acquitrini). Le paratoie erano protette internamente, al fine di contenere l'enorme pressione delle piene, dalla travata; era questa un muro di grosse travi di abete sovrapposte che l'operaio chia vicante calava col verricello nelle apposite guide laterali.

L'imolese Foscolo Marchi, autore del libro *La grande bonifica a destra di Reno nella bassa pianura romagnola*, agli inizi del 1900, scriveva appunto su quel territorio acquitrinoso: "Lungo la riva destra del Reno, dal territorio conselicese giù fino al mare, per un percorso di 40 chilometri circa, si distende uniforme e monotona una vasta pianura che in massima parte è

## La bonifica della Bassa ravennate

di Guido Tarozzi

coperta da paludi e da acque stagnanti; su quel triste impero della malaria, pesa un tetro silenzio rotto dalle grida di misere popolazioni imprecati allo sciagurato destino che impedisce loro di far crescere le messi..." (crescevano invece le canne, le erbe palustri, i giunchi e prosperavano ranocchi, bisce e rospi, aggiungo io).

Dopo decenni di inconcludenti discussioni tra Consorzi di Scolo, proprietari terrieri e Enti Locali, finalmente, nel 1895, fu ultimato il progetto per lo scavo di un collettore che raccogliesse le acque dei canali terminali per portarle direttamente al mare. I lavori iniziarono nel 1903 e terminarono dopo 27 anni; ci furono diverse interruzioni, a causa della prima guerra mondiale e, spesso, per mancanza di finanziamenti.

Il canale lungo 37 km inizia in territorio conselicese con una buona pendenza, corre discosto dal Reno di circa un chilometro, lungo il percorso raccoglie le acque dei tre canali (non solo) portandole in mare a Casalborgorsetti; nell'ultimo tratto scorre nel vecchio alveo del Lamone.

Le autorità locali, si può sicuramente dire che furono costrette, dalle pressanti rivendicazioni dei braccianti, ad avviare lo scavo del canale per contenere la grave crisi occupazionale che da circa un decennio attanagliava migliaia e migliaia di operai e braccianti della bassa ravennate rendendo la loro una vita di sussistenza. L'ope-

ra di escavazione e di movimento terra giunse ad impiegare giornalmente circa 2000 scariolanti, che con badili, ceste, carriole e vagoni *decauville* (a spinta) spostarono due milioni di metri cubi di terra impiegando 510.000 giornate di lavoro.

Le opere che destarono l'ammirazione della intera popolazione furono la realizzazione delle due botti a sifone, in muratura, che permettevano al canale di sottopassare gli alvei dei fiumi Senio e Santerno. Era consuetudine, prima dell'ultima guerra ed anche alcuni anni dopo, accompagnare gli alunni di 5<sup>a</sup> elementare a visitare la misteriosa *bóta*, di cui i nostri nonni e genitori ci avevano tanto parlato; io ci andai nel 1951.

Il canale in Destra Reno (è il nome ufficiale) è localmente chiamato canale Bonacquisto, Scolo delle acque chiare o Canalone ed è sicuramente una delle opere più importanti a beneficio della nostra provincia; con la sua ultimazione e la conseguente bonifica il nostro territorio poteva dirsi interamente costruito e definitivamente liberato delle acque. Un autore anonimo, al riguardo, scrisse questi versi:

*Se qualcadò l'avdes che tratt d'campagna  
par d'qua da Po, da la Basteja a e' mer,  
ardot acsé int poch temp sotta e' pardghèr  
'n putrebb pinsè una modazion compagna.*

*Una volta acquè l'era tota cana,  
pavira, zunc, tutt'acqua e tutt'pastroc,  
ch'u's' j atruweva sol di grend ranoc  
bess e zambeld j aveva la su tana*

*E' Canalon, ch'l'è long vintquàtar meja  
e scola tutt sta tera ch'l'è un incant  
ch' u si putrebb guardè par maravèja.*

*E' swardezza dal grandi ter d'spagnèra,  
dal bièdul cun de gran, de furminton  
e tutt quel che prudus par no la tera.*





## *Al rizèt dla sgnora Maria*

### **E' piadon cun i grasul**

Quel ch'ù i vô

200 grem ad grasul scruclent  
Mëz chilo ad pasta ad pân livdêda  
50 grem ad gras  
Sêl

Cuma ch'ù s fa

Impasti tot gnaquël insen e lasi livdê par diş or o mej par una nôt e pu stindì l'impast par una gruseza ad do dida. Int una tegia ben onta sistimì e' piadon e mitil int e' fóran ben chêld par zirca mëz'ora.



### **E' piadöt**

Quel ch'ù i vô

450 grem ad farena ad furminton  
200 grem ad farena biânca  
2 òv  
150 grem ad buti  
200 grem ad zòcar  
100 grem d'uveta  
100 grem ad pignul  
Un pizgutin ad vaniglia, un pizgutin ad sêl e la gosa gratêda d'un mëz limon.

Cuma ch'ù s fa

Impasti ignaquël senza l'uveta che a mitri sòl quând che l'impast e' sarà dvent cumpat. Dividì l'impast adês in tânti pagnuchini dla gruseza d'un mandaren e infurnêli a 180 gréd int una piastra ben onta par zirca mëz'ora.



## Ilva Fiori Spirê' int i zuvan

Presa coscienza che il dialetto viene considerato da qualche tempo in via di progressiva scomparsa, è pressoché scontata la conseguenza che esso abbia così poca parte nel dialogo delle odierne generazioni; ciò nondimeno, per un complesso di cause già analizzate in diverse opportunità, un congruo numero di poeti persevera a farlo proprio, e non solo quale idioma colloquiale bensì come linguaggio effettivo e del tutto adeguato a fronteggiare senza problemi, contenuti che spaziano ben al di là di un semplice confronto verbale.

Ecco dunque le parlate locali conseguire l'accesso a tematiche reputate fino a poc'anzi sconvenienti e dunque improponibili.

Ilva Fiori, con versi finalizzati a un percorso lirico aggiornato e consapevole, si inserisce a buon diritto nella summenzionata cerchia poetica.

I testi giunti in nostro possesso sono indizio di una poesia costruttivamente memore del passato ma in primo luogo integrata nella realtà odierna e nella pluralità delle sue

componenti, una poesia rivelatrice di un impegno dedito in sostanza a coloro che questa realtà sanno cogliere ed accogliere, nel composito insieme dei suoi aspetti.

All'occasione emergono dai suoi versi caute tracce di una reminiscenza praticata in forma alternativa a quanto accade sovente ancor oggi, una reminiscenza talvolta riservata ed afflitta:

*"e zërt cvël a n duvéva savei \ parchè i m'è armâst détar \ e incôra i bruşa, incôra in pása."*

talvolta evocativa e condivisa:

*"In primavira a fiurégna nénca nô \ cun i prufóm che i s'imbariaghéva \ e is faséva córar par i câmp \ cóma di cagnuli scapè da la cadéna".*

Uno strumento del quale l'autrice si giova in maniera essenziale, proficua e dotata di opportuni moventi e che non l'assoggetta dunque a perseguire epidermici assenti facendo appello a uno straripante uso del ricordo, ma lascia campo bensì al raccoglimento, ai sogni, alle vicende che compongono e improntano l'esistenza dell'uomo.

Già i primi approcci concorrono a rimarcare un temperamento creativo incline vuoi all'introspezione, vuoi all'analisi di temi quali il logorarsi del tempo, la gente, la condizione femminile, il tutto in faccia a un futuro largo di incognite quali l'odierna pandemia, dai contraccolpi che un domani spetterà ai giovani gestire, nell'auspicio che non s'imbarcheranno poi nei nostri medesimi errori.

Paolo Borghi

### Spirê' int i zuvan (6 aprile 2020)

[...]

Um ven da pinsê' che magari in sti dé  
a staşen imparènd a fês cont  
dla ròba ch'aven a cà nòstra  
senza tròpi maravèj e puch caprèzi.

Mo pu am vult indri  
e am cménd se l'avânzará caicvël d'bon  
cvând la malatèa de mónđ la srà fnida.

Spirê' int i zuvan, i diş  
spirê' ch'i sea mej ad nó, a dégh  
e ch'i véga avânti, a m'êvgur  
senza purtês dri e' nòstr'êşempi.



**Sperare nei giovani** Mi viene da pensare che magari in queste giornate \ stiamo imparando a tener conto \ delle cose di casa nostra \ senza troppe smancerie e pochi capricci. \ Poi mi volto indietro \ e mi chiedo se rimarrà qualcosa di buono \ quando la malattia del mondo sarà finita. \ Speriamo nei giovani, dicono \ speriamo siano meglio di noi, io dico \ e che vadano avanti, mi auguro \ senza portar con loro il nostro esempio.

«la Ludla», periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS • Editore «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Ivan Miani • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Alberto Giovannini, Giuliano Giuliani • Segretaria di redazione: Veronica Focaccia Errani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Istituto Friedrich Schürr APS e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544.472261 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito internet: www.dialettoromagnolo.it • C.F. 92038620396

Quota sociale € 18 (Sostenitore da € 30) - Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schürr»

Info Point della Schürr: Libreria Dante di Longo - Via Diaz 39 - Ravenna - Tel.: 0544 33500

Bottega Bertaccini - Corso Garibaldi 4 - Faenza - Tel.: 0546 681712 • Libreria Alfabetà - Via Lumagni 25 - Lugo - Tel.: 0545 33493

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna